

# 李商隱《夜雨寄北》

姓名：

君問歸期未有期，巴山夜雨漲秋池。

何當共剪西窗燭，卻話巴山夜雨時。

翻譯([https://www.mdnkids.com/book\\_poem/index10.shtml](https://www.mdnkids.com/book_poem/index10.shtml))

你問我什麼時候才能返家，我無法給你確定的答案，我心中的憂愁就像今晚漲滿池塘的雨水，滿滿的無法宣洩。我倆什麼時候才能相偎在西邊的窗戶下，一同剪掉過長的燭芯(ㄊㄣˋ)，在這巴山夜雨的天氣裡，對你訴說我綿綿無止盡的思念。

## 注解

1. 歸期：返家的日期。
2. 未有期：沒有確定的時程。
3. 巴山夜雨：因四川盆地夜晚常下雨而得名。巴山：山名，位在陝西省，綿延數百里到四川。
4. 漲秋池：秋天時下個不停的雨水使池塘的水位高升。
5. 何當：哪一天。
6. 共剪西窗燭：蠟燭點燃一陣子後，燭芯愈來愈長，會影響光線，必須剪去才好繼續燃燒，所以詩人以夫妻兩人點著蠟燭談心，等燭芯過長時，一起剪去，表示情意濃，夜晚仍點著燭火聊天。

賞析([https://www.mdnkids.com/book\\_poem/index10.shtml](https://www.mdnkids.com/book_poem/index10.shtml))

雨滴滴答答的下，連續好幾個夜晚都下著雨，池塘的水已經漲滿了，溢了出來，浸溼了石徑的小路。為什麼異鄉的夜晚老是下雨？難道老天也在傷心落淚？我傷心落淚是因為滿滿的離愁，老天傷心落淚又為哪樁呢？

這天，獨自到四川當官的李商隱接到妻子王氏的來信，他顫抖著手，拆開了信箋，興奮地讀著信。妻子殷切地問起他的生活情形，叮嚀他要注意身體，並詢問何時才能夠返家，與她一起在西窗邊點著蠟燭聊天，一起修剪燭芯……

向來多愁善感的李商隱不知不覺紅了眼眶，妻子深情的思念和關心，刺痛了他的心。何時回家？他自己也不知道，他可以知道明天會不會下雨，卻無法知道能不能返家。

四川盆地常在夜晚下起滂沱大雨，一人隻身赴任的日子，每每到夜深人靜時，鄉愁就會悄悄地覆蓋著你，逼得你無法喘息，加上滴滴答答的雨聲，像離人的眼淚，李商隱握著妻子的信箋，思緒如潮水翻湧，他想起了昔日種種……

李商隱從小死了父親，和母親相依為命，生活困頓，所以他從小就立下志向要

獲得功名，改善家裡經濟環境。十七歲那年，因才華洋溢受到天平節度使令狐楚的賞識，聘請他到門下當參謀，李商隱因此和令狐楚的兒子令狐綯(ㄊㄠˊ)成了好朋友。後來，令狐綯當上宰相，他也因此平步青雲，考上進士，成了朝廷官員。

可惜，好景不常，李商隱因娶了另一名節度使王茂元的小女兒，而成了日後「牛李黨爭」的犧牲者，因為令狐楚屬牛黨，王茂元屬李黨，李商隱成了王茂元的女婿，牛黨的人士相當不滿，紛紛譴責他是叛徒，好友令狐綯也對他不諒解。無辜的李商隱成了可憐的「夾心餅乾」，以致官位愈來愈低階，甚至遠赴四川，遠離妻子和兒女。

今夜，李商隱失眠了，他起身下床，有感而發地寫下〈夜雨寄北〉一詩：「君問歸期未有期，巴山夜雨漲秋池。何當共剪西窗燭，卻話巴山夜雨時。」

短短的四句道盡了詩人想念妻子的愁苦，今晚的巴山夜雨一定知道李商隱的哀愁，才會滴滴答答地下個不停……。

有人說這首詩是李商隱居留四川時，因秋雨下個不停，引起心中愁思，所以寫給遠在家鄉的妻子；但是也有人說是回信給好朋友，回憶昔日的友情。從「何當共剪西窗燭」這一句，推敲應該是寫給妻子，因詩句中充滿了濃情蜜意，以及對無法返家團聚的難過。

## 補充

1. 綿綿：形容連續不斷的樣子。

【例】天長地久有時盡，此恨綿綿無絕期。(唐·白居易〈長恨歌〉)

2. 樁(ㄓㄨㄥ)：用於計算事情件數的單位。如：「小事一樁」、「這一樁事，就全拜託你了。」

3. 信箋(ㄒㄧㄣˋ ㄐㄧㄢ)：用來寫信的紙張。

【例】這一張張信箋為他倆搭起愛情的橋梁。

4. 滂沱(ㄆㄤˊ ㄊㄨㄛˊ)：

- 雨勢盛大的樣子。【例】大雨滂沱
- 淚多的樣子。【例】涕淚滂沱、涕泗滂沱

5. 赴任：前往擔任新職。

6. 困頓：

- 疲倦勞累。【例】不堪長期旅途困頓，他終於病倒了！
- 生活困苦。【例】現今仍有許多生活困頓的貧戶，亟需社會大眾伸出援手！

7. 平步青雲：比喻順利無阻，迅速晉升高位。

【例】他自從擔任醫院的行政工作後就平步青雲，現已晉升為院長了。